

## I

(Резолюции, препоръки и становища)

## СТАНОВИЩА

## ЕВРОПЕЙСКИ НАДЗОРЕН ОРГАН ЗА ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ

**Становище на Европейския надзорен орган по защита на данните по предложението за решение на Съвета относно създаване на Европейска информационна система за съдимост (ECRIS) в изпълнение на член 11 от Рамково решение 2008/.../ПВР**

(2009/С 42/01)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ НАДЗОРЕН ОРГАН ПО ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 286 от него,

като взе предвид Хартата на основните права на Европейския съюз, и по-специално член 8 от нея,

като взе предвид Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни, и по-специално член 41 от него,

като взе предвид искането за становище в съответствие с член 28, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 45/2001, отправено към ЕНОЗД на 27 май 2008 г.,

ПРИЕ СЛЕДНОТО СТАНОВИЩЕ:

## I. ВСТЪПИТЕЛНИ НАБЛЮДЕНИЯ

1. На 27 май 2008 г. Комисията прие предложение за решение на Съвета относно създаване на Европейска информационна система за съдимост (ECRIS) в изпълнение на член 11 от Рамково решение 2008/.../ПВР (по-нататък „предложението“) <sup>(1)</sup>. В съответствие с член 28, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 45/2001 Комисията изпрати предложението на ЕНОЗД за консултация.

<sup>(1)</sup> COM(2008) 332 окончателен.

2. Предложението е насочено към прилагане на член 11 от рамковото решение на Съвета относно организацията и съдържанието на обмена на информация, извлечена от регистрите за съдимост, между държавите-членки <sup>(2)</sup> (по-нататък Рамковото решение на Съвета), с цел създаването и разработването на компютризирана система за обмен на информация между държавите-членки <sup>(3)</sup>. Както се посочва в член 1, с него се създава Европейската информационна система за съдимост (ECRIS) и се установяват елементите на един стандартизиран формат за електронния обмен на информация, както и други общи и технически аспекти на изпълнението с цел организиране и улесняване на обмена на информация.
3. ЕНОЗД приветства факта, че към него се обръщат за становище, и препоръчва то да бъде упоменато в съображенията на предложението, подобно на редица други законодателни текстове, по които е била поискана консултация с ЕНОЗД в съответствие с Регламент (ЕО) № 45/2001.

## II. ПРЕДИСТОРИЯ И КОНТЕКСТ

4. ЕНОЗД припомня, че на 29 май 2006 г. е представил становище относно рамковото решение на Съвета. Някои елементи от това становище, които заслужава да бъдат припомнени, са:

— наблюдане на важността на един стандартизиран формат като средство за предотвратяване на неяснотите около съдържанието на информацията от съдебното досие,

<sup>(2)</sup> Все още не е прието; последният, преработен от Съвета вариант на предложението може да се намери в публичния регистър на Съвета (док. 5968/08).

<sup>(3)</sup> Съображение 6 от предложението.

- подкрепа за направения в рамковото решение на Съвета избор да не се предвижда централизирана европейска база данни и да не се разрешава пряк достъп до бази данни, върху които трудно може да се осъществява надзор,
  - прилагане на Рамковото решение на Съвета относно защитата на лични данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси, по отношение на информация, извлечена от регистрите за съдимост, както и във връзка с прехвърлянето на лични данни към трети държави,
  - ефикасността на обмена на информация в условия на големи различия между националните законодателства по отношение на регистрите за съдимост, което изисква допълнителни разпоредби, за да може да функционира,
  - разделянето на отговорността между държавите-членки и произтичащите от това разделяне трудности по отношение на адекватния надзор. Определянето на централен орган на национално равнище беше отчетено като положително,
  - широкият обхват на рамковото решение на Съвета, приложимо за всички присъди, вписани в съдебното досие.
5. Тези елементи от становището от 2006 г. продължават да са показателни за контекста, в който ще бъде анализирано сегашното предложение. По-специално, различията в националните законодателства по отношение на регистрите за съдимост са определящи за контекста. Тези различия изискват допълнителни мерки, за да може системата за обмен да започне да функционира. Предложението за ECRIS е допълнителна мярка. Същевременно условията се променят.
6. На първо място, рамковото решение на Съвета и неговото изпълнение в предложението за ECRIS съставляват набор от няколко нови правни инструмента, които имат за цел улесняването на обмена на информация между държавите-членки на Европейския съюз за целите на правоприлагането. Всички те придават съдържание на принципа на наличност, въведен с Хагската програма от 2004 г. <sup>(1)</sup> Докато повечето от тези инструменти са насочени към полицейското сътрудничество, настоящият инструмент е средство за съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси по смисъла на член 31 от Договора за ЕС <sup>(2)</sup>. Той обаче има същата цел: улесняване обмена на информация с цел правоприлагане. В много случаи такива инструменти включват или се поддържат от системи за информационни технологии и/или чрез стандартизирането на практики за обмен. В това отношение предложението за ECRIS не е изолирано явление. При оценяването на това предложение ЕНОЗД се опира на предишен опит със съпоставими инструменти.
7. На второ място, правната рамка на ЕС относно защитата на данни търпи развитие. Приемането на рамковото решение на Съвета относно защитата на лични данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси, което се посочва в съображение 14 като общата рамка, приложима в условията на компютризиран обмен на регистри за съдимост, се очаква до края на 2008 г. Това рамково решение на Съвета ще предвиди минимални гаранции за защита на данните при прехвърляне или предоставяне на лични данни между държавите-членки <sup>(3)</sup>. Това ще доведе до допълнително сближаване на националните законодателства относно условията за използване на лични данни (каквато е целта на член 9 от рамковото решение на Съвета *относно обмена на информация от регистрите за съдимост*).
8. Във връзка с това следва да се подчертае, че преговорите по рамковото решение на Съвета относно защитата на лични данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси, доведе до известни промени, някои от които неминуемо ще окажат влияние тъкмо върху правната рамка, в която се извършва обменът на регистри за съдимост:
- ограничаване на обхвата на прилагане, който сега се отнася само до личните данни, обменяни с други държави-членки и вече не се прилага по отношение на данни, обработвани само в рамките на една държава-членка,
  - не са осигурени механизми за ефективна координация между органите, отговарящи за обмена на данни.
9. В този контекст член 9 от рамковото решение за обмен на регистри за съдимост, който установява някои „условия за използването на лични данни“, трябва да се разглежда като *lex specialis* относно защитата на данните, който предоставя допълнителни гаранции освен установените в *lex generalis*, рамковото решение на Съвета относно защитата на лични данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси. Този член и по-специално параграфи 2 и 4 от него уточняват принципа на ограничаване в рамките на целта по отношение на обмена на регистри за съдимост. Той позволява изключения от този принцип единствено в случаите, изрично упоменати в тези разпоредби.
10. На трето място Комисията представи тясно свързано със сегашното предложение Съобщение относно европейска стратегия в областта на електронното правосъдие <sup>(4)</sup>. С това съобщение Европейската комисия възнамерява да допринесе за укрепването и разработването на инструменти за електронно правосъдие на европейско равнище. Съобщението съдържа няколко инициативи със значително въздействие върху защитата на личните данни, като например създаването на мрежа за защитен обмен за споделяне на информация сред съдебните органи и създаването на европейска база данни на съдебни писмени и устни преводачи. ЕНОЗД възнамерява да изрази становище по това съобщение в отделен документ.

<sup>(1)</sup> ОВ С 53, 3.3.2005 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> Друг пример е обменът на информация чрез Евроюст. Правната рамка за този обмен ще бъде видоизменена след приемането на решение на Съвета за укрепване на Евроюст и за изменение на Решение 2002/187/ПВР (вж. Инициативата, публикувана в ОВ С 54, 27.2.2008 г., стр. 4).

<sup>(3)</sup> Вж. член 1 от предложението за това рамково решение на Съвета (последният вариант е на разположение в публичния регистър на Съвета, 24 юни 2008 г., док. 9260/08).

<sup>(4)</sup> Съобщение на Комисията до Съвета, Европейския парламент и Европейския икономически и социален комитет — Към европейска стратегия в областта на електронното правосъдие, COM(2008) 0329 окончателен.

### III. ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДВИДЕН В РАМКОВОТО РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

11. Член 11 от рамковото решение на Съвета описва вида информация, която трябва или може да бъде предавана (в параграф 1 от него); в параграф 3 от него се предвижда и правното основание на сегашното предложение. Приложение II от рамковото решение на Съвета установява формуляр, който да се използва за обмена. Той включва информация, която да се предоставя от молещата държава-членка, и информация, която трябва да бъде предоставена в отговор на искането. Формулярът може да бъде изменен с решение на Съвета, както предлага понастоящем Комисията.
12. Член 11, параграф 1 прави разграничение между задължителна информация, незадължителна информация, допълнителна информация и всякаква друга информация. Формулярът в приложение II не отразява това разграничаване. Така например информацията относно имената на родителите на осъдено лице е определена в член 11 като незадължителна информация, която трябва да бъде изпратена само ако е вписана в регистрите за съдимост. Приложение II не отразява незадължителния характер на това изпращане.
13. ЕНОЗД предлага да се използва настоящия случай, за да се приведе формулярът в пълно съответствие с член 11. Това ще сведе предаването на лични данни до тези, които са наистина необходими за целите на обмена. В посочения по-горе пример няма очевидна необходимост от автоматично изпращане на имената на родителите на осъдени лица. Подобно действие би могло ненужно да навреди на засегнатите лица, а именно родителите.

### IV. ЕВРОПЕЙСКАТА ИНФОРМАЦИОННА СИСТЕМА ЗА СЪДИМОСТ (ECRIS)

#### Общи бележки

14. Член 3 съставлява сърцевината на предложението. Той създава ECRIS, която се основава на децентрализирана архитектура за информационни технологии и се състои от три елемента: бази данни на регистрите за съдимост в държавите-членки, обща комуникационна инфраструктура и софтуер за осъществяване на връзка.
15. ЕНОЗД подкрепя сегашното предложение за създаване на ECRIS, при условие че направените в настоящото становище забележки бъдат взети предвид.
16. Във връзка с това ЕНОЗД подчертава, че от една страна няма създадена нито една европейска база данни и не се предвижда пряк достъп до базите данни на регистрите за съдимост на други държави-членки, докато от друга страна на национално равнище отговорността е съсредоточена у централните органи на държавите-членки, определени по член 3 от рамковото решение на Съвета. Този механизъм ограничава съхранението и обмена на лични данни до минимум, като същевременно ясно установява отговорностите на централните органи. В рамките на този механизъм държавите-членки носят отговорност за работата с националните бази данни за съдимост и за ефикасност на обмените с тяхно участие. Освен това те носят отговорност и за софтуера за осъществяване на връзка (член 3, параграф 2 от предложението).

17. Ще съществува обща инфраструктура. Първоначално това ще бъде мрежата S-TESTA<sup>(1)</sup>, която може да бъде заменена от друга защитена мрежа, поддържана от Комисията (член 3, параграф 4 от предложението). ЕНОЗД разбира, че Комисията носи отговорност за общата инфраструктура, въпреки че това не е уточнено в член 3. От съображения за правна сигурност ЕНОЗД предлага тази отговорност да се уточни в самия текст.

#### Първият елемент: бази данни на регистрите за съдимост в държавите-членки

18. В становището си от 29 май 2006 г. ЕНОЗД изрази подкрепата си за една децентрализирана архитектура. Наред с другото, това предотвратява допълнително дублиране на личните данни в централна база данни. Изборът на такава децентрализирана архитектура автоматично означава, че държавите-членки носят отговорност за базите данни на регистрите за съдимост и обработването на лични данни в тези бази данни. Още по-конкретно, централните органи на държавите-членки контролират тези бази данни. Като контролиращи те носят отговорност за съдържанието на базите данни и за съдържанието на обменяната информация. Рамковото решение на Съвета установява задълженията на осъждащата държава-членка и на държавата-членка по гражданството на лицето.
19. В тази рамка ECRIS е мрежа тип „потребител към потребител“ (peer to peer) за обмен на информация между тези национални бази данни. Мрежа тип „потребител към потребител“, каквато е ECRIS, носи някои рискове, които трябва да бъдат разглеждани:
  - на практика разделянето на отговорностите между централните органи на държавите-членки не функционира само по себе си. Така например са необходими допълнителни мерки, за да се гарантира, че информацията, съхранявана от изпращащата или получаващата държава-членка (държава по присъда и държава по гражданство), се актуализира и съдържа една и съща информация,
  - тази архитектура се прилага по множество начини от различните държави-членки, което става още по-очевидно в контекста на големи различия между националните законодателства (каквото е случаят с регистрите за съдимост).
20. Следователно хармонизираното използване на самата мрежа и свързаните с нейната употреба процедури са от първостепенно значение. ЕНОЗД отбелязва специално колко е важно мрежата да се използва хармонизирано и да се прилагат високи стандарти относно защитата на данните. Ето защо мерките за изпълнение, които се приемат от член 6 от предложението, са от първостепенна важност. ЕНОЗД препоръчва в член 6 да се направи уточнение, че едно високо ниво на защита на данните е предварително условие за приемането на всички мерки за изпълнение.

<sup>(1)</sup> Трансевропейски телематични услуги между администрациите.

21. В този смисъл националните органи по защита на данните биха могли да играят роля, при условие че действат хармонизирано. ЕНОЗД предлага включването на съображение, в което се набляга на ролята на органите по защита на данните, по подобие на съображение 11 и член 3, параграф 5, в които се отбелязва, че Комисията оказва съдействие на държавите-членки. Новото съображение следва да насърчава и сътрудничеството между органите по защита на данните.
22. И накрая ЕНОЗД приветства разпоредбата в член 3, параграф 3, която насърчава използването на най-добрите съществуващи техники, за да се гарантира поверителността и ненакърнимостта на данните от регистрите за съдимост, изпращани на други държави-членки. Същевременно е желателно при определянето на тези техники да се привлекат и компетентните органи по защита на данните, наред с (централните органи на) държавите-членки и Комисията.

### Вторият елемент: обща комуникационна инфраструктура

23. Отговорностите на Комисията по отношение на общата комуникационна инфраструктура означават, че тя трябва да се възприема като доставчик на мрежата. За целите на защитата на данните Комисията може да бъде окачествена като контролор по смисъла на член 2, подточка i) от Рамковото решение на Съвета относно защитата на лични данни, макар и за една ограничена по обем задача: доставяне на мрежата и гарантиране на нейната сигурност. При обработката на лични данни във връзка с доставянето на мрежата или ако възникнат въпроси относно защитата на данните във връзка със сигурността на мрежата, Комисията ще носи отговорност като доставчик. Тази роля на Комисията е съпоставима с ролята ѝ в системите ШИС, ВИС и Евродак, а именно на носеща отговорността за оперативното управление (а не за съдържанието на личните данни). Тази роля е определена като „контролор *sui generis*“<sup>(1)</sup>.
24. Поне в началото общата комуникационна инфраструктура ще се основава на S-TESTA. S-TESTA има за цел осъществяването на връзка между органите на ЕС и националните органи, като например администрации и агенции, пръснати в Европа. Това е специализирана телекомуникационна мрежа. Оперативният център се намира в Братислава. Той образува и „гръбнакът“ на други информационни системи в пространството на свобода, сигурност и правосъдие, като например Шенгенската информационна система. ЕНОЗД подкрепя избора на S-TESTA, която се доказва като надеждна система за обмен.
25. Отговорността на Комисията като контролор „*sui generis*“ има последици и за приложимото законодателство относно защитата на данните и за надзора. Член 3 от Регламент (ЕО)

№ 45/2001 установява, че регламентът „се прилага за обработката на данни от всички институции и органи на Общността дотолкова, доколкото тази обработка се извършва при упражняване на дейности, които изцяло или частично попадат в обхвата на правото на Общността“.

26. Ако цялата или част от дейността на Комисията по обработката попадне в обхвата на общностното законодателство, няма да има съмнение относно приложимостта на Регламент (ЕО) № 45/2001. По-специално член 1 от този регламент гарантира, че институциите и органите на Общността защитават основните права и свободи на физическите лица и в частност правото им на неприкосновеност на личния живот по отношение на обработката на лични данни. Съгласно член 22 от този регламент Комисията трябва да „прилага подходящи технически и организационни мерки, за да гарантира подходящо ниво на сигурност по отношение на свързаните с обработката рискове и естеството на подлежащите на защита лични данни“. Тези дейности се осъществяват под надзора на ЕНОЗД.
27. Във връзка с настоящия случай и противно на Шенгенската информационна система<sup>(2)</sup> обаче трябва да се отбележи, че правното основание на дейностите по обработка се съдържа в Дял VI от договора за ЕС (трети стълб). Това означава, че Регламент № 45/2001 не се прилага автоматично, нито че друга правна рамка относно защитата на данни и относно надзора се прилагат за дейностите на Комисията по обработка. Това е жалко, тъй като очевидно липсва защита на субекта на данните, по-конкретно защото обработката на лични данни, свързани с присъди, е от чувствително естество, както се вижда от член 10, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 45/2001, който определя обработката, свързана с присъди, като свързана с обработката на данни операции, които биха могли да крият конкретни опасности. Още по-жалко е, защото ЕНОЗД — на основание на други правни инструменти — участва в надзора на S-TESTA. По тази причина ЕНОЗД предлага към решението да се добави разпоредба<sup>(3)</sup>, в която се посочва, че Регламент (ЕО) № 45/2001 се прилага при обработката на лични данни под ръководството на Комисията.

### Третият елемент: софтуер за осъществяване на връзка

28. В предложението се прави разграничение между общата техническа инфраструктура за свързване на базите данни и софтуера за осъществяване на връзка. Както беше посочено, държавите-членки носят отговорност за софтуера за осъществяване на връзка. Съгласно съображение 11 Комисията може да предостави този софтуер, но държавите-членки очевидно са свободни да решат дали да прилагат този софтуер вместо своя софтуер за осъществяване на връзка или не.

<sup>(1)</sup> Вж. Становище от 19 октомври 2005 г. относно три предложения във връзка с Шенгенската информационна система от второ поколение (ШИС II) (ОВ С 91, 19.4.2006 г., стр. 38, параграф 5.1).

<sup>(2)</sup> Както и ВИС и Евродак, които са системи изцяло в обхвата на общностното законодателство.

<sup>(3)</sup> В този смисъл вж. в третия стълб член 39, параграф 6 от Решение на Съвета относно създаване на Европейска полицейска служба (Европол), който гарантира прилагането на Регламент (ЕО) № 45/2001 при обработката на лични данни, свързани със служители на Европол (текст от 24 юни 2008 г., док. 8706/08 на Съвета).

29. Възниква въпросът защо отговорностите за техническата инфраструктура и за свързването на софтуера следва да бъдат разграничени и защо Комисията да не носи отговорност и за двете. Наистина, и в двата случая става въпрос за мрежата между централните органи на държавите-членки (националните точки за достъп до мрежата), а не за обмена на информация в държавите-членки.

30. Предоставянето на Комисията на тази допълнителна отговорност не би повлияло върху децентрализираното естество на информационната технологична архитектура, докато същевременно би гарантирало оптимална ефективност на обмена. От гледна точка на защитата на данните увеличаването на ефективността е важно от съображения, свързани с качеството на данните: трябва да се обменят само съществени данни и няма необходимост от допълнителна информация заради несъвършенства в системата. Освен това може да се осъществява по-добър надзор на системата, ако отговорностите за общата комуникационна инфраструктура и софтуерът за осъществяване на връзка са поверени в едни и същи ръце.

31. Това става още по-важно, като се има предвид функцията на софтуера като средство за обмен. Важни характеристики на софтуера за осъществяване на връзка са, че той трябва да може да проверява самоличността на изпращачия, както и съвместимостта и цялостността на запитванията, и в резултат да разрешава валидирането им. Следователно оперативната съвместимост на софтуера, използван от държавите-членки, е предварително условие. Не всички държави-членки трябва непременно да използват същия софтуер (въпреки че това би бил най-практичният вариант), но софтуерът трябва да бъде напълно оперативно съвместим.

32. Предложението отчита необходимостта от хармонизиране на въпросите, свързани със софтуера за осъществяване на връзка. Изброените в член 6 мерки за изпълнение, които предстои да бъдат приети чрез процедура на комитология, включват например „процедури за проверка на съответствието на софтуерните приложения с техническите спецификации“. В член 6 се споменава и общ набор от протоколи. Такъв общ набор от протоколи обаче не се предвижда за софтуера за осъществяване на връзка. Член 6 не предвижда и определянето на софтуерна система.

33. По тези причини ЕНОЗД препоръчва с цел подобряване на ефективността и сигурността на обмена следното:

— като минимална стъпка се приемат мерки за изпълнение, които гарантират оперативната съвместимост на софтуера,

— за предпочитане е текстът да задължава Комисията и държавите-членки, вероятно чрез процедура на комитология, да разработят или определят софтуерна система, която отговаря на всички посочени по-горе изисквания,

— текстът следва да установява, че Комисията ще носи отговорност за софтуера за осъществяване на връзка.

## V. ДРУГИ ВЪПРОСИ

### Ръководството

34. Член 6, буква б) установява, че в прието чрез процедура на комитология ръководство, се излага процедурата за обмен на информация, „като разглежда по-специално начините за определяне на самоличността на нарушителите“. ЕНОЗД си задава въпроса какво точно ще съдържа настоящото ръководство и дали например предвижда определяне на самоличността чрез биометрични данни.

35. ЕНОЗД подчертава, че определянето на самоличността на извършителите не следва да води до обмен на лични данни, които не са изрично посочени в рамковото решение. Освен това ръководството следва да установи подходящи гаранции за обработката и изпращането на специални категории данни, като например биометрични данни.

### Събиране на статистически данни

36. Член 6, буква в) и член 8 се занимават със събирането на статистически данни, които са основен елемент не само при оценката на ефикасността на системата за обмен на данни, но и при надзора върху спазването на гаранциите за защита на данните. В този смисъл ЕНОЗД препоръчва, в съответствие с други правни инструменти относно обмена на лични данни<sup>(1)</sup>, статистическите елементи, които предстои да се събират, да бъдат допълнително уточнени и да отчетат надлежно необходимостта от гарантиране на надзор върху защитата на данните. Например статистическите данни биха могли изрично да включват елементи като брой на исканията за достъп или коригиране на лични данни, дължина и изчерпателност на процеса на актуализиране, характеристика на лицата, които имат достъп до тези данни, както и случаите на нарушения на сигурността. Освен това статистическите данни и основаващите се върху тях доклади следва да бъдат изцяло предоставени на компетентните органи по защита на данните.

### Координация на надзора върху обработката на данни

37. В становището си от 29 май 2006 г. относно рамковото решение за обмен на данни за съдимост ЕНОЗД вече изтъкна, че предложението следва не само да разглежда сътрудничеството между централните органи, но и сътрудничеството между различните компетентни органи по защита на данните. Тази необходимост придоби още по-голяма важност след като преговорите по рамковото решение на Съвета относно защитата на лични данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси доведоха до заличаването на разпоредбата за създаване на работна група, обединяваща органите на ЕС по защита на данните и координираща тяхната дейност по отношение на обработката на данни в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси.

<sup>(1)</sup> Вж. например член 3, параграфи 3 и 4 от Регламент (ЕО) № 2725/2000 на Съвета от 11 декември 2000 г. за създаване на система „Евродак“ за сравняване на дактилоскопични отпечатъци с оглед ефективното прилагане на Дъблинската конвенция.

38. Ето защо с оглед гарантирането на ефективен надзор и добро качество на трансграничния обмен на данни, извлечени от регистри за съдимост, би било необходимо да се установят подходящи механизми на координация между компетентните органи по защита на данните. Тези механизми следва да вземат предвид и компетентността на ЕНОЗД по отношение на надзора във връзка с инфраструктурата S-TESTA. Тези механизми биха могли да бъдат включени в специална разпоредба или добавени към мерките за изпълнение, които предстои да се приемат съгласно член 6 от предложението.

#### Преводи

39. Съображение 6 и 8, както и обяснителната бележка на Комисията, се отнасят до изчерпателното използване на автоматизиран превод. ЕНОЗД приветства всякакви мерки, насочени към подобряване на взаимното разбиране на изпращаната информация и същевременно изтъква колко е важно използването на автоматизиран превод да бъде ясно дефинирано и с точно определени граници. Наистина, след като се направят точни предварителни преводи на категориите нарушения, посочени в приложението към решението, използването на общите кодове ще позволи на националните органи да четат автоматизирания превод на тези категории на своя национален език. Това използване на автоматизирания превод е полезен инструмент и вероятно ще спомогне за взаимното разбиране на едно наказуемо деяние.

40. Има вероятност обаче използването на автоматизиран превод за изпращането на информация, която не е била предварително преведена акуратно, като например добавени в отделни случаи допълнителни забележки или спецификации, да повлияе върху качеството на изпращаната информация — и съответно на решенията, основаващи се върху него — и следва по принцип да се изключи. ЕНОЗД препоръчва този въпрос да се уточни в съображенията от решението на Съвета.

#### VI. ЗАКЛЮЧЕНИЯ

41. ЕНОЗД препоръчва да се направи позоваване на настоящата консултация в съображенията от предложението.

42. Предлага се да се използва сегашният случай, за да се приведе формулярът в пълно съответствие с член 11 от рамковото решение на Съвета относно данните за съдимост, който прави разграничение между задължителна информация, незадължителна информация, допълнителна информация и всякаква друга информация.

43. ЕНОЗД подкрепя сегашното предложение за създаване на ECRIS, при условие че направените в настоящото становище забележки бъдат взети предвид, което включва:

- отговорностите на Комисията по отношение на общата комуникационна инфраструктура следва да бъдат изяснени в текста от съображения за правна сигурност,
- в решението следва да се добави разпоредба, че Регламент (ЕО) № 45/2001 се прилага при обработката на лични данни под отговорността на Комисията,
- в член 6 трябва да се направи уточнение, че едно високо ниво на защита на данните е предварително условие за приемането на всички мерки за изпълнение,
- в самостоятелно съображение следва да се подчертае ролята на органите по защита на данните във връзка с мерките за изпълнение и да се насърчи сътрудничеството между органите по защита на данните,
- трябва да бъдат приети мерки за изпълнение, които гарантират оперативната съвместимост на софтуера,
- Комисията и държавите-членки следва да бъдат задължени — вероятно чрез процедура на комитология — да разработят или определят система за софтуер, която отговаря на всички изисквания,
- в текста следва да постанови, че Комисията ще носи отговорност за софтуера за осъществяване на връзка.

44. Статистическите елементи, които предстои да се събират, следва да бъдат допълнително уточнени и да отчитат надлежно необходимостта от гарантиране на надзор върху защитата на данните.

45. Следва да се установят подходящи механизми за координация между компетентните органи по защита на данните, които вземат предвид компетентността на ЕНОЗД при надзора във връзка с инфраструктурата S-TESTA.

46. В съображенията от решението на Съвета следва да се уточни, че използването на автоматизиран превод не следва да обхваща изпращането на информация, на която няма точен предварителен превод.

Съставено в Брюксел на 16 септември 2008 година.

Peter HUSTINX

Европейски надзорен орган по защита на данните